



curriculum vitae

Informazioni personali

Cognome/i e nome/i LEVSTIK Mirjam

Indirizzo/i via Ermaga 13/1

Telefono/i ++39 349 6923216

Cellulare: 0039 349 6923216

E-mail mirjam.levstik@gmail.com

Nazionalità/e cittadinanza italiana

Data di nascita e luogo 12.06.1959 Roma

Profilo Dal 1990 ad oggi interprete di trattativa, simultanea, consecutiva, chochutage, parlamentare e consulente rapporti internazionali Italia – Slovenia – Austria, nelle commissioni di lavoro transfrontaliere, interregionali, transnazionali. Lingue di lavoro: italiano, sloveno, tedesco e croato.

Ambiti di competenza Politco, comunitario, legale, finanziario, commerciale, marketing, medicale-scientifico, telecomunicazioni, commercio internazionale, internazionalizzazione delle imprese, meeting industry, procedure parlamentari, integrazione europea.

Docenza universitaria

Università di Udine dal 1995 al 2003

Docente contrattista per la lingua tedesca per i moduli di consecutiva passiva, analisti del testo, Lingue e civiltà, per la lingua slovena moduli di consecutiva attiva e passiva, traduzione scritta italiano-sloveno.

Università di Trieste dal 2005 al 2008

Docente contrattista per la lingua italiana, moduli di consecutiva attiva e passiva, moduli di trattativa slovena -italiana.

Esperienza professionale

2000 - 2006 **Interprete parlamentare accreditata presso il Consiglio Regionale della Regione Autonoma a statuto speciale Friuli Venezia Giulia.**

Interprete di conferenza e di trattativa per conto della Key Congressi, accreditata presso la Presidenza della Regione Friuli Venezia Giulia nell'ambito del nuovo **Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007 – 2013**. In tale ambito, la sottoscritta ha provveduto alla elaborazione delle versioni corrette italiane e slovene dei documenti tecnici del Programma sopramenzionato, nonché della gestione dei rapporti tra l'Autorità di Gestione e le altre autorità.

Accreditata in qualità di interprete presso il Governo della Repubblica di Slovenia come interprete di conferenze e parlamentare. Accreditata durante i sei mesi di Presidenza europea della Repubblica di Slovenia.

Interprete simultaneista e consecutivista per i seguenti Programmi comunitari:

- PIC INTERREG IIIA Italia-Slovenia 2000-2006, 2007 -2013
 - PIC INTERREG IIIC RFO Change on borders – Progetto Risk&Innovation,
 - Programma di Cooperazione Transfrontaliera IPA-Adriatico,
 - Programma Operativo Mediterraneo 2007-2013
- e per le seguenti organizzazioni interregionali:
- Comunità di Lavoro Alpe-Adria:
Conferenza dei Rettori Alpe-Adria, Conferenza delle Camere di Commercio Alpe-Adria,
 - Euroregione Adriatica
 - CLUB delle Regioni
 - A.I.C.R.E.
 - AGEG, Comunità di Lavoro delle Regioni Europee di Confine
 - GECT GORIZIA-NOVA GORICA
 - NEW ALPE

2007 - 2014

Interprete nelle trattative strettamente riservate per l'acquisizione di un'impresa manifatturiera in Slovenia da parte della Fin. Fer. Pittini., UDINE (I)

Interprete simultaneista e consecutivista per i seguenti Programmi comunitari:

- PIC INTERREG IIIA Italia-Slovenia 2000-2006,
 - PIC INTERREG IIIB CADSES - Progetto MATRIOSCA Alpe Adria-Pannonia,
 - PIC INTERREG IIIB Spazio Alpino,
 - PIC INTERREG IIIC RFO Change on borders – Progetto Risk&Innovation,
 - Programma di Cooperazione Transfrontaliera IPA-Adriatico,
 - Programma Operativo Mediterraneo 2007-2013
- e per le seguenti organizzazioni interregionali:
- Comunità di Lavoro Alpe-Adria:
Conferenza dei Rettori Alpe-Adria, Conferenza delle Camere di Commercio Alpe-Adria,
 - Euroregione Adriatica
 - CLUB delle Regioni
 - A.I.C.R.E.
 - AGEG, Comunità di Lavoro delle Regioni Europee di Confine
 - Comitato delle Regioni (CdR)
 - ALPIN CONVENTION for a Macroregional Strategy for the Alps

Interprete di conferenza e di trattativa, per il tedesco e lo sloveno nell' ambito del Programma di Iniziativa Comunitaria INTERREG IIIA Italia-Slovenia ed Italia-Austria 2000 – 2006 e 2007 - 20013. In tale ambito, la sottoscritta ha provveduto alla elaborazione delle versioni corrette italiane e slovene dei documenti tecnici del Programma INTERREG IIIA Italia-Slovenia, nonché della gestione dei rapporti tra l'Autorità di Gestione e le altre autorità.

Interprete di trattativa per la società italiana Autovie Venete e quella slovena Dars.

Interprete di fiducia della società finanziaria KB 1909 di Gorizia.

Interprete di eventi politici del PDL e PD e di partiti sloveni.

Docente contrattista per il tedesco e lo sloveno presso l'Università di Udine.

Docente contrattista presso la Facoltà di Lingue Moderne per interpreti e traduttori dell'Università di Trieste.

Traduttrice –interprete e consulente rapporti internazionali per la lingua tedesca e slovena presso il Comune di Gorizia dal 1995 – 2000.

Contatti e referenze	Presidenza della Regione autonoma a statuto speciale Friuli Venezia Giulia, Struttura direzionale relazioni internazionali e Comunitarie, Regione Veneto, Regione Emilia Romagna, Governo della Repubblica di Slovenia, Ministero degli Interni RS, Ministero degli Esteri RS, Ministero della Difesa RS, Ministero per le Politiche regionali e Autonomie locali RS, Ministero dell'Ambiente RS, avv. Damijan Terpin segretario del partito Slovenska Skupnost, Capo di Stato Maggiore della Repubblica Italiana, Capo di Stato maggiore RS. Gen. Albin Gutman, capo di governo dimissionario della Repubblica di Slovenia Janez Jansa, dr. Boris Peric KB, ing. Egon Paulin, FINMECCANICA, ing. Renata Porta, SELEX-ES, Commissione Europa, dott. Antonio Castellacci
Principali mansioni e responsabilità	Interprete simultaneista, consecutivista e di trattativa, per le lingua italiana, slovena e tedesca, croata, consulente linguistica e verifica dell'esattezza delle traduzioni dall'italiano allo sloveno e viceversa nelle le redazioni di proposte progettuali e procedurali tra cui il Manuale di Rendicontazione delle spese ammissibili, i criteri di valutazione, certificazione di 1 e 2 livello del programma Free-lance
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Oltre ai contatti diretti collaboro anche con KEY CONGRESSI, Piazza bella Borsa 6, 34121 Trieste THE OFFICE, Via S. Nicolò 14, 34121 Trieste EUROSERVIS srl, v. Cicerone 8, 34123 Trieste LAURA CASTELLI, via Cadorna 13, 34214 Trieste FORUM CENTER D.o.o., Markova pot 8, 5290 Šempeter pri Gorici (SLO) ASSOCIAZIONE MILANO INTERPRETI, via Brentano 2, 20121 Milano INTRALP, Associazione professionale, Via Santa Croce 16, 12100 Cuneo SMILE TECH SRL., Via Martiri della Libertà 7, 34134 Trieste COMUNE DI DUINO-AURISINA, Via Aurisina Cave 25, Aurisina (TS) REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA-GIULIA SDAG S.p.A., Stazione Confinaria S. Andrea (GO) Tmedia, Via Malta 6, 34170 Gorizia KB 1909 Società per Azioni, Via Malta 3, 34170 Gorizia DRŽAVNI SVET REPUBLIKE SLOVENIJE, Šubičeva 4, Ljubljana (SLO) REPUBLIKA SLOVENIJA, Generalni Sekretariat Vlade, Gregorčičeva 20, 1000 – Ljubljana (SLO) PROVINCIA DI GORIZIA, Corso Italia 55, 34170 Gorizia RAI – Radio televisione italiana, Via Fabio Severo 7, 34133 Trieste SLOVIK, Corso Verdi 51, 34170 Gorizia C.R.I.C. – Consorzio Romano per Interpreti di conferenza a.i.i.c, Via S.Alberto Magno,9 I - 00153 Roma VENEZIA CONGRESSI SRL., San Marco 4606, 30124 Venezia
Tipo o settore d'attività	Interprete di conferenze e parlamentare, di consecutiva e di trattativa.
Istruzione e formazione	
Certificato o diploma ottenuto	Laurea in traduzione tedesco-slovena.
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione	Università di Vienna, Austria Università di Graz, Austria Università di Klagenfurt, Borsista Alpe-aAdria Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti di conferenze dell'Università di Trieste
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Laurea in traduzione tedesco-slovena.

Capacità e competenze personali

Madrelingua/e sloveno e italiano

Altra/e lingua/e

Autovalutazione

Livello europeo (*)

	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	Produzione scritta
Lingua italiana	C2	C2	C2	C2	C2
Lingua slovena	C2	C2	C2	C2	C2
Lingua tedesca	C2	C2	C2	C2	C2
Lingua inglese	B2	B2	B1	B1	B1
Lingua croata	C1	C1	B1	B1	B1

(*)

Capacità e competenze sociali Capacità di interagire e negoziare

Capacità e competenze organizzative Dal 1994 al 1996 amministratore delegato della società Euro-go, proprietaria del Palace Hotel, 34170 Gorizia.
Dal 2008 al 2013 consulente per la Slovenia con competenze specifiche su reti di telecomunicazioni Wireless (es. TETRA), su progetti di telecomunicazioni chiavi in mano inclusi aspetti installativi. Logistici, gestionale e operativi per conto delle società SELEX -ESe KB 1909SPA.

Capacità e competenze tecniche **Cognizione della terminologia tecnica relativa all'implementazione dei Programmi Comunitari e di integrazione europea. Ampia conoscenza delle tematiche europee, con particolare riguardo ai Fondi Strutturali 2000-2006 e 2007-2013.**

Capacità e competenze informatiche Excel, Apple works 6, MicrosoftWord, Entourage, Mail

Patente/i Patente B

Ulteriori informazioni Dal 1994 in poi ha fatto parte in qualità di interprete alle riunioni prodromiche e preparative al Patto transfrontaliero, all'Europrovincia Gorizia – Nova Gorica, all'Euroregione Goriziana, in ultima fase la proposta variante Illy, collaborando con gli Enti locali presenti sul territorio, tra cui gli incontri delle Tre Giunte Municipali dei Comuni di Nova Gorica e Šempeter-Vrtojba, il progetto di riconciliazione e di collaborazione transfrontaliera tra i Comuni presenti sul territorio a ridosso del confine tra Italia e Slovenia, gli ospedali "Dr. Franc Drganc" di Šempeter e l' "Ospedale civile di Gorizia".
Sono accreditata presso le regioni Lombardia, Emilia Romagna, Veneto, Friuli Venezia Giulia, il Parlamento, la Presidenza, il Governo e i singoli ministeri della Repubblica di Slovenia, delle ambasciate della RS a Roma e della RI a Lubiana.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Trieste, 18 settembre

dr.Mirjam Levstik

Pagina 4 - Curriculum vitae di

